

KONINKRIJK BELGIE
-----ROYAUME DE BELGIQUE
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 30 maart 1998 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel", heeft op 12 mei 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de la Santé Publique, le 30 mars 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié", a donné le 12 mai 1998 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe een aantal wijzigingen aan te brengen in het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel. Die wijzigingen vinden plaats met het oog op de integratie van de ziekenhuisfuncties "gespecialiseerde spoedgevallendienst" en "mobiele urgentiegroep" in de werking van de dringende medische hulpverlening.

In het genoemde koninklijk besluit worden in de eerste plaats een aantal definities ingevoegd (artikel 2 van het ontwerp; ontworpen artikel 1).

Het ontwerp bepaalt voorts dat de opneming van een spoedgevallendienst in de werking van de dringende geneeskundige hulpverlening gebeurt op verzoek van het betrokken ziekenhuis, mits dit zich ertoe verbindt om de desbetreffende wettelijke en conventionele regelingen na te leven (artikel 3 van het ontwerp; ontworpen artikel 6).

Het ontwerp voorziet in de goedkeuring, door de minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, van de akkoorden en protocols die gesloten worden in de schoot van de provinciale commissies voor dringende

.../...

geneeskundige hulpverlening (1). Bij gebreke van overeenstemming binnen de betrokken commissie, kan de minister zelf de gegevens vaststellen die het voorwerp van het akkoord of het protocol zouden moeten uitmaken. Op basis van het akkoord of van de beslissing van de minister worden de mobiele urgentiegroepen dan opgenomen in de werking van de dringende geneeskundige hulpverlening (artikel 4 van het ontwerp; ontworpen artikel 6bis).

Het ontwerp bepaalt tot welke mobiele urgentiegroep de aangestelde van het eenvormig oproepstelsel zich moet wenden, en machtigt de minister tot het bepalen van de uiterlijke kenmerken van het voertuig van de mobiele urgentiegroep (artikel 5 van het ontwerp; ontworpen artikel 6ter).

Het ontwerp bevat bepalingen i.v.m. de interventie van een mobiele urgentiegroep buiten zijn interventiezone, en i.v.m. de wijziging van die interventiezone door de rijksgezondheidsinspecteur (artikel 6 van het ontwerp; ontworpen artikel 6quater).

Er wordt bepaald onder welke voorwaarden de aangestelde van het eenvormig oproepstelsel de arts van de wachtdienst mag oproepen (artikel 7 van het ontwerp; ontworpen artikel 6quinquies).

(1) Die akkoorden en protocols worden geregeld in een ontwerp van koninklijk besluit tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, waarover de Raad van State heden advies L. 27.582/3 geeft.

Ten slotte bevat het ontwerp bepalingen i.v.m. de aanwijzing van de spoedgevallendienst - de dichtstbijgelegen dienst of een andere - waarheen het slachtoffer of de zieke vervoerd moet worden (artikel 8 van het ontwerp; ontworpen artikel 7, tweede en derde lid).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In het ontworpen artikel 1, 3°, wordt verwezen naar het "koninklijk besluit van ... houdende vaststelling van de normen waaraan een functie «gespecialiseerde spoedgevallenzorg» moet voldoen om erkend te worden". Volgens de gemachtigde ambtenaar zal dit besluit binnenkort in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worden.

2. In de ontworpen artikelen 1, 4° en 5°, 6bis, §§ 1 en 4, en 7, derde lid, 2° en 3°, wordt verwezen naar het "koninklijk besluit van ... tot oprichting van de Commissies voor dringende geneeskundige hulpverlening". Hiermee wordt het ontwerp van koninklijk besluit bedoeld waarover de afdeling wetgeving heden advies L. 27.582/3 geeft.

Om voor de hand liggende redenen van coherentie en toegankelijkheid van de regelgeving moet de regering erop toezien dat de vaststelling of minstens de inwerkingtreding van het onderhavige ontwerp en het hiervoor genoemde ontwerp op elkaar afgestemd worden.

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKSTAanhef

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp vindt zijn rechtsgrond niet enkel in artikel 1, derde lid, van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, maar ook - wat artikel 8 van het ontwerp betreft - in artikel 4bis van die wet.

Men verwijze in het eerste lid dan ook eveneens naar dat artikel 4bis, ingevoegd bij de wet van 22 februari 1998.

2. Het derde lid van de aanhef is volstrekt overbodig en dient om die reden weggelaten te worden.

3. Men vulle het vierde lid van de aanhef aan met de datum waarop de inspecteur van financiën advies gegeven heeft, nl. 2 maart 1998.

Artikel 2

1. Het is overbodig in het ontworpen artikel 1, 1°, te verwijzen naar artikel 4bis van de wet van 8 juli 1964.

Mede gelet op die opmerking, redigere men het ontworpen 1° als volgt :

.../...

"1° mobiele urgentiegroep : de functie «mobiele urgentiegroep»; bedoeld in het koninklijk besluit van 10 april 1995 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen toepasselijk worden verklaard op de functie «mobiele urgentiegroep»;".

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen 2° schrijve men "de geneeskunst, de verpleegkunde" in plaats van "de geneeskunde en verpleegkunde".

3. Om vergissingen te vermijden, schrijve men in het ontworpen 5° : "... bedoeld in het koninklijk besluit van ..., vermeld in 4°".

4. In het ontworpen 6° wordt o.m. verwezen naar artikel 5, derde lid, van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening.

Gelet op de wijziging die bij de wet van 22 februari 1998 in die bepaling is aangebracht, vervange men in het ontwerp de woorden "het eenvormig oproepstelsel" door "de dringende medische hulpverlening".

Artikel 3

1. De verwijzing, in het ontworpen artikel 6, eerste lid, naar artikel 1, 3°, van het ontworpen besluit, verduidelijkt de tekst niet. Het is beter het eerste lid te doen aanvangen als volgt :

.../...

"De opname van een erkende functie «gespecialiseerde spoedgevallenzorg» of, zolang de betrokken erkenningsnormen niet van kracht zijn, van een spoedgevallendienst die voldoet aan de in artikel 1, 3°, genoemde bijlage 1 van het koninklijk besluit van 28 november 1986, in de werking van de dringende geneeskundige hulpverlening, geschiedt ...".

2. In het ontworpen tweede lid vervange men de woorden "gespecialiseerde functie voor spoedgevallen" door "functie «gespecialiseerde spoedgevallenzorg»".

Artikel 4

1. De akkoorden en het protocol, waarvan sprake in het ontworpen artikel 6bis, §§ 1 en 4, worden ook geregeld in het ontworpen koninklijk besluit tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening (ontwerp L. 27.582/3).

Het zou de duidelijkheid ten goede komen, mochten alle bepalingen i.v.m. die akkoorden en dat protocol in eenzelfde besluit opgenomen worden.

Indien op die suggestie wordt ingegaan, dienen alle verwijzingen naar de desbetreffende bepalingen, zoals die thans voorkomen in het voorliggende ontwerp alsmede in het ontwerp L. 27.582/3, geverifieerd en eventueel aangepast te worden. In de hiernavolgende tekstvoorstellen (m.b.t.

.../...

andere bepalingen van het voorliggende ontwerp) wordt gemakshalve uitgegaan van de teksten zoals die thans geredigeerd zijn.

2. Zoals de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, geredigeerd is, kan de minister niet weigeren een akkoord of een protocol goed te keuren, indien dit aan de in die bepaling genoemde voorwaarden beantwoordt.

De gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd dat zulks strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

3. Volgens de gemachtigde ambtenaar hebben het tweede en het derde lid van de ontworpen paragraaf 1 enkel betrekking op de akkoorden bedoeld in artikel 4, 5°, van het ontwerp L. 27.582/3; niet op het protocol bedoeld in artikel 4, 6°, van dat ontwerp.

Mede gelet op die opmerking, zou het ontworpen artikel 6bis, § 1, tweede lid, beter geredigeerd kunnen worden als volgt :

"Indien binnen drie maanden na een daartoe strekkend verzoek van de Minister, in de bevoegde werkgroep van de betrokken Commissie geen overeenstemming bereikt wordt over een akkoord als bedoeld in artikel 4, 5°, van het voornoemde koninklijk besluit van ..., of indien de Minister weigert een akkoord goed te keuren, kan hij de werkgroep samenroepen voor een vergadering die hijzelf of zijn afgevaardigde voorzit.".

.../...

4. In het ontworpen artikel 6bis, § 1, derde lid, is o.m. sprake van de "lijst van ziekenhuizen die deel moeten uitmaken van elke associatie, zoals bedoeld in artikel 4, 5°, b), van voornoemd koninklijk besluit van ...".

In zijn advies L. 27.582/3 van heden maakt de Raad van State een opmerking i.v.m. die bepaling (zie opmerking 1 bij artikel 4 van het betrokken ontwerp). De tekst van het voorliggende ontwerp zal in voorkomend geval aangepast moeten worden aan het gevolg dat aan de voornoemde opmerking wordt gegeven.

5. Nog in het ontworpen artikel 6bis, § 1, derde lid, wordt in de Nederlandse tekst het woord "betekent" gebruikt, in de Franse tekst het woord "communiqué".

Het zou best zijn om in de Nederlandse tekst de woorden "deelt ... mee" te gebruiken.

6. Volgens het ontworpen artikel 6bis, § 2, tweede volzin, geschiedt de opname van mobiele urgentiegroepen in de werking van de dringende geneeskundige hulpverlening "slechts op basis van en mits de voorwaarden bepaald in ... (worden nageleefd)".

Het is niet duidelijk wat met die bepaling bedoeld wordt. De tekst zou anders geredigeerd moeten worden.

.../...

Artikel 5

1. In het ontworpen artikel 6ter, § 1, kunnen de woorden "van dit besluit" wegvallen. Het is immers in beginsel niet nodig om, bij een interne verwijzing, te preciseren dat het gaat om een bepaling van het betrokken besluit zelf.

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 6quater, § 2, eerste lid (artikel 6 van het ontwerp).

2. Bij het ontworpen artikel 6ter, § 2, wordt delegatie verleend aan de minister om de uiterlijke kenmerken te bepalen waaraan het voertuig van de mobiele urgentiegroepen moet voldoen.

De gemachtigde ambtenaar erkent dat eenzelfde delegatie ook verleend wordt bij artikel 11 van een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend, waarover de Raad van State heden advies L. 27.581/3 geeft.

De genoemde bepaling moet dan ook uit het voorliggende ontwerp worden weggelaten.

.../...

Artikel 6

1. Het zou duidelijker zijn het ontworpen artikel 6quater, § 1, eerste lid, te redigeren als volgt :

"Een mobiele urgentiegroep kan, op verzoek van de aangestelde van het eenvormig oproepstelsel waar de interventie moet geschieden, optreden buiten de interventiezone vastgesteld in het akkoord bedoeld in artikel 4, 5°, van het voornoemde koninklijk besluit van ... of in de beslissing van de Minister bedoeld in artikel 6bis, § 1, derde lid, van dit besluit, op voorwaarde dat het eenvormig oproepstelsel van die interventiezone daartoe uitdrukkelijk machtiging verleent, en voorzover een dergelijke interventie ...".

2. De Nederlandse en de Franse benaming van de in de ontworpen paragraaf 2 bedoelde ambtenaar ("Rijksgezondheidsinspecteur"/"Inspecteur d'hygiène") stemmen niet helemaal overeen (1).

Artikel 8

1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 7, tweede en derde lid, vervange men het woord "wezenlijk" telkens door "effectief".

(1) In artikel 3, § 6, van het ontwerp L. 27.582/3 komen de benamingen "gezondheidsinspecteur"/"inspecteur d'hygiène" voor.

2. De Nederlandse tekst van het ontworpen derde lid, 3°, telt slechts één volzin, de Franse tekst twee.

Beide teksten dienen uit een gelijk aantal volzinnen te bestaan.

PORTEE DU PROJET

Le projet soumis pour avis a pour objet d'apporter un nombre de modifications à l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié. Ces modifications visent à intégrer les fonctions hospitalières "soins urgents spécialisés" et "service mobile d'urgence" dans le fonctionnement de l'aide médicale urgente.

Un nombre de définitions sont tout d'abord insérées dans l'arrêté royal précité (article 2 du projet; article 1er en projet).

Le projet dispose en outre que l'intégration d'un service des urgences dans le fonctionnement de l'aide médicale urgente se fait à la demande de l'hôpital concerné, à condition que celui-ci s'engage à respecter les dispositions légales et conventionnelles en la matière (article 3 du projet; article 6 en projet).

Le projet prévoit l'approbation, par le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, des accords et protocoles conclus au sein des commissions provinciales d'aide médicale urgente (1). A défaut d'accord au sein de la commission concernée, le ministre peut déterminer lui-même

(1) Ces accords et protocoles sont réglés dans un projet d'arrêté royal instituant les Commissions d'Aide médicale urgente sur lequel le Conseil d'Etat émet ce jour l'avis L. 27.582/3.

les éléments qui devraient faire l'objet de l'accord ou du protocole. Les services mobiles d'urgence sont alors intégrés dans le fonctionnement de l'aide médicale urgente sur la base de cet accord ou de la décision du ministre (article 4 du projet; article 6bis en projet).

Le projet détermine le service mobile d'urgence auquel est tenu de s'adresser le préposé du système d'appel unifié et habilite le ministre à déterminer les caractéristiques extérieures que doit avoir le véhicule du service mobile d'urgence (article 5 du projet; article 6ter en projet).

Le projet contient des dispositions relatives à l'intervention du service mobile d'urgence en dehors de sa zone d'intervention et à la modification de cette zone d'intervention par l'inspecteur d'hygiène (article 6 du projet; article 6quater en projet).

Il est précisé dans quelles conditions le préposé du système d'appel unifié peut appeler le médecin du service de garde (article 7 du projet; article 6quinquies en projet).

Enfin, le projet contient des dispositions concernant la désignation du service des urgences - le service le plus proche ou un autre service - vers lequel la victime ou le patient doit être transporté (article 8 du projet; article 7, alinéas 2 et 3, en projet).

.../...

OBSERVATIONS GENERALES

1. L'article 1er, 3°, en projet, se réfère à "l'arrêté royal du ... fixant les normes auxquelles une fonction «soins urgents spécialisés» doit répondre pour être agréée". Selon le fonctionnaire délégué, cet arrêté sera publié sous peu au Moniteur belge.

2. Les articles 1er, 4° et 5°, 6bis, §§ 1er et 4, et 7, alinéa 3, 2° et 3°, en projet, se réfèrent à "l'arrêté royal du ... instituant les Commissions d'aide médicale urgente". Il s'agit du projet d'arrêté royal sur lequel la section de législation émet ce jour l'avis L. 27.582/3.

Pour des raisons évidentes de cohérence et d'accessibilité de la réglementation, le gouvernement est tenu de veiller à prendre le présent projet ou, du moins, à en fixer l'entrée en vigueur en relation avec le projet susmentionné.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Le projet soumis pour avis trouve son fondement légal non seulement à l'article 1er, alinéa 3, de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, mais également - en ce qui concerne l'article 8 du projet - à l'article 4bis de cette loi.

.../...

Il conviendrait dès lors de faire également référence, dans le premier alinéa, à l'article 4bis, inséré par la loi du 22 février 1998.

2. Le troisième alinéa du préambule est parfaitement superflu et doit dès lors être omis.

3. Il conviendrait de compléter le quatrième alinéa du préambule par la date à laquelle l'inspecteur des finances a rendu son avis, à savoir le 2 mars 1998.

Article 2

1. A l'article 1er, 1°, en projet, la référence à l'article 4bis de la loi du 8 juillet 1964 est superflue.

Vu entre autres cette observation, il conviendrait de rédiger le 1° en projet comme suit :

"1° service mobile d'urgence : la fonction «service mobile d'urgence» visée dans l'arrêté royal du 10 avril 1995 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux applicables à la fonction «service mobile d'urgence»;"

.../...

2. Dans la version néerlandaise du 2° en projet, il conviendrait d'écrire "de geneeskunst, de verpleegkunde" au lieu de "de geneeskunde en verpleegkunde".

3. Pour éviter les erreurs, il conviendrait d'écrire au 5° en projet : "... visée dans l'arrêté royal du ..., mentionné au 4°".

4. Le 6° en projet se réfère entre autres à l'article 5, alinéa 3, de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente.

Vu la modification apportée à cette disposition par la loi du 22 février 1998, il conviendrait de remplacer les mots "au système d'appel unifié" par "à l'aide médicale urgente".

Article 3

1. A l'article 6, alinéa 1er, en projet, la référence à l'article 1er, 3°, de l'arrêté en projet, ne précise en rien le texte. Mieux vaudrait rédiger le début de l'alinéa 1er comme suit :

"L'intégration dans le fonctionnement de l'aide médicale urgente d'une fonction «soins urgents spécialisés» agréée ou, tant que les normes d'agrément ne sont pas entrées en vigueur, d'un service des urgences qui répond aux

.../...

dispositions de l'annexe 1 de l'arrêté royal du 28 novembre 1986 visée à l'article 1er, 3°, se fait à la condition que ...".

2. A l'alinéa 2 en projet, il conviendrait de remplacer les mots "fonction spécialisée des urgences" par "fonction «soins urgents spécialisés»".

Article 4

1. Les accords et le protocole dont il est question à l'article 6bis, §§ 1er et 4, en projet, sont également réglés par l'arrêté royal instituant les Commissions d'aide médicale urgente (projet L. 27.582/3).

Mieux vaudrait, dans un souci de clarté, inscrire dans un même arrêté toutes les dispositions concernant ces accords et ce protocole.

Au cas où cette suggestion serait accueillie, il y aurait lieu de vérifier et éventuellement d'adapter toutes les références aux dispositions en la matière inscrites actuellement dans le présent projet ainsi que dans le projet L. 27.582/3. Par souci de simplicité, les propositions de texte ci-après (concernant d'autres dispositions du présent projet) se fondent sur les textes dans leur version actuelle.

.../...

2. Selon le paragraphe 1er, alinéa 1er, en projet, tel qu'il est rédigé, le ministre ne peut pas refuser d'approuver un accord ou un protocole s'il répond aux conditions fixées par cette disposition.

Le fonctionnaire délégué a confirmé que telle était l'intention des auteurs du projet.

3. Selon le fonctionnaire délégué, les alinéas 2 et 3 du paragraphe 1er, en projet, concernent uniquement les accords visés à l'article 4, 5°, du projet L. 27.582/3, et pas le protocole visé à l'article 4, 6°, de ce projet.

Vu entre autres cette observation, l'article 6bis, § 1er, alinéa 2, en projet, serait mieux rédigé comme suit :

"Si dans les trois mois de la demande introduite à cette fin par le ministre, aucun accord, au sens de l'article 4, 5°, de l'arrêté royal précité du ..., n'est conclu au sein du groupe de travail compétent de la Commission concernée, ou si le Ministre refuse d'approuver un accord, il peut convoquer le groupe de travail à une réunion qui se tiendra sous sa présidence ou sous la présidence de son délégué."

4. A l'article 6bis, § 1er, alinéa 3, en projet, il est question entre autres de la "liste des hôpitaux qui doivent faire partie de chaque association, telle que visée à l'article 4, 5°, b), de l'arrêté royal précité du ...".

.../...

Dans son avis L. 27.582/3 de ce jour, le Conseil d'Etat fait une observation concernant cette disposition (voir l'observation 1 relative à l'article 4 du projet en question). Le cas échéant, le texte du présent projet devra être adapté en fonction de la suite qui sera réservée à l'observation susmentionnée.

5. Toujours à l'article 6bis, § 1er, alinéa 3, en projet, au mot "communique" dans le texte français correspond le mot "betekent" dans le texte néerlandais.

Mieux vaudrait utiliser les mots "deelt ... mee" dans le texte néerlandais.

6. Selon l'article 6bis, § 2, deuxième phrase, en projet, l'intégration des services mobiles d'urgence dans le fonctionnement de l'aide médicale urgente "est basée uniquement sur, et est subordonnée aux conditions fixées dans ...".

On n'aperçoit pas le sens de cette disposition. Le texte devrait être reformulé.

Article 5

1. A l'article 6ter, § 1, en projet, les mots "du présent arrêté" peuvent être omis. En effet, il n'est en principe pas nécessaire, lors d'une référence interne, de

.../...

préciser qu'il s'agit d'une disposition de l'arrêté concerné même.

La même remarque vaut pour l'article 6quater, § 2, alinéa 1er, en projet (article 6 du projet).

2. L'article 6ter, § 2, en projet, délègue au ministre le pouvoir de déterminer les caractéristiques extérieures que doit présenter le véhicule des services mobiles d'urgence.

Le fonctionnaire délégué reconnaît qu'une même délégation est également conférée par l'article 11 d'un projet d'arrêté royal fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée, sur lequel le Conseil d'Etat émet ce jour l'avis L. 27.581/3.

Dès lors, il y a lieu d'omettre la disposition susmentionnée dans le présent projet.

Article 6

1. L'article 6quater, § 1er, alinéa 1er, en projet, serait rédigé plus clairement comme suit :

"A la demande du préposé du système d'appel unifié de la zone où l'intervention doit être menée, un service mobile d'urgence peut intervenir en dehors de la zone d'intervention fixée dans l'accord visé à l'article 4, 5°, de

.../...

l'arrêté royal précité du ... ou dans la décision du Ministre visée à l'article 6bis, § 1er, alinéa 3, du présent arrêté, pour autant que le système d'appel unifié de cette zone d'intervention en donne formellement l'autorisation et qu'une intervention de ce type ...".

2. La dénomination française du fonctionnaire visé au paragraphe 2 en projet ("Inspecteur d'hygiène") ne concorde pas parfaitement avec la dénomination néerlandaise ("Rijksgezondheidsinspecteur") (1).

Article 8

1. Dans le texte néerlandais de l'article 7, alinéas 2 et 3, en projet, il conviendrait de remplacer chaque fois le mot "wezenlijk" par "effectief".

2. Le texte français de l'alinéa 3, 3°, en projet, se compose de deux phrases, alors que le texte néerlandais n'en compte qu'une seule.

Les deux textes doivent compter le même nombre de phrases.

(1) A l'article 3, § 6, du projet L. 27.582/3, on retrouve les dénominations "inspecteur d'hygiène"/"gezondheidsinspecteur".

De kamer was samengesteld uit

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

P. LEMMENS,
L. HELLIN,

E. WYMEERSCH,
A. ALEN,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LEMMENS.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. W. WEYMEERSCH, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LEMMENS.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. WEYMEERSCH, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

W. DEROOVER